

# Nouel ar C'hristen

(TRADUCTION BRETONNE)

(Memeuz ton evel en gallek)

1

Gouel Hanter-noz, heurvaez dispar, kristenien,  
Ma teuaez demp Jezuz an Den-Doue ;  
Wit or prena, gwalc'hi tech ar bec'hërien,  
Harz dorn he Dad da boeza ken war-n-hê :  
Ar bed a bez ' zo karget a levenez !  
En noz kaer man ' ro dezan eur Rener ;  
Pobl d'an daoulin, dirag da zilvidigez ;  
Nouel, Nouel, ganet eo ar Zalver !  
Nouel, Nouel, setu deomp eur Zalver ;

2

Ra deui ar Feiz gant he sklerijen nerzuz,  
D'om c'hass a vern da graou Mabik Doue,  
Evel gwechal eur stereden lugernuz  
A renaez di kerkent an tri roue :  
Maestr ha Roue war-n-homp holl en eur c'henel,  
Tud a foug, lorc'huz deuz ho praster,  
Gwelit eno, deoc'h pebeuz skwer ha kentel ?  
Stouit izel dirag Mab ar Barner ;  
Kanit uhel enor d'ar gwir Zalver !

3

Salver ar bed 'neuz toret ar chadenou ;  
Frankiz d'an den ; an Env digor d'an holl ;  
Ar paour 'zo breur d'an uhella perc'hennou ;  
He garante na laez nikun da goll :  
Piou na gasfe dezan gwir anaoudegez ?  
P'eo evidomp 'neuz bevet en Merzer :  
Pobl en da zâ ! kan uhel da drugarez ;  
Nouel, Nouel en enor d'ar Zalver ;  
Nouel, Nouel, meulomp holl ar Zalver !

# Sôn Pardon Roc'h Karlez

(Kanet ganen deiz ar Gouel er pred a enor)

(Ton Eskop Penn-ar-Stank)

Itronezet ha c'hwi Aotrone,  
Pa pend ma galvet dont aman hirie,  
E renkan kana deoc'h eun tam zon  
Ma tréalzo ganen pep gwir galon.

Gant lorc'h ha gant mall hon diredet  
Da rei skeud d'ar gouel gant ma c'henseurtet,  
Ha da gana dirazoc'h hirie  
Ar pez a ra plijadur d'am ine :

Rag toma 'ra ma goad muioc'h c'hoaz  
Dre ma 'z omp aman en korn ar mor glaz,  
Kreiz 'tre Lokmikel ha Sant-Efflamm,  
Dirag al Léo-dréz, deuz lec'h 'oa ma mamm, ;

He zad, ma faëron, 'oa mêliner  
Aze tre barz en Mêlin-ar-Rivier,  
'Zo en paroz 'l reduder, c'hwi oar,  
An tosta mêlin zo da Bont-ar-Yar.

Ma mamm na wie nag A nag O,  
Met kana 'rae zoniou koant ha gwerjo,  
A jilaouen gant stad penn-da-benn,  
Luskellet ganti flour war he barlen.

Ha velse dre ma saven en oad  
E konte din an doare hag ar stad  
Deuz al lec'h kaer-man war lez ar mor ;  
Ma geno, tud kaez, a chome digor :

Komz 'rae deuz boëd-mor, krëgen, ormel,  
Ha deuz roc'h Karlez, pintet ken hüel  
Diwar gein p'hini 've 'tao gwelet  
Kaera taol lagad oufer da gavet.

Komz 'rae din deuz Dragon an Toull-dù,  
Lac'het gant Eflamm en korn ar Roc'h-rù,  
Ha deuz an traou-ze, yaouank ha dinec'h  
Me meuz dalc'het sonj 'vel pa vije dec'h.

Ped gwech meuz er c'hlevet o konta  
Deuz tad-koz he mamm, Delill-Delira,  
Eun Italian chomet er vro  
War lerc'fl ar Reuz-Vraz er bourk Lokemo :

Henez, ermezi, 'oa skrivanier,  
Hag a wie rimal traou meurbed kaer !  
Marvad 'meuz taolet eun tam dezan,  
Ha setu perag hon ganeoch aman.

Deud hon tre deuz tâl an dour kenta  
Deuz ar stêr a goez er mor braz ama  
Feunteun Sant-Treuteur, diont er mene  
Da renta deoc'h mêlit ha trugare ;

Ya, gwir bennoz ha trugare mad  
D'ar re 'deuz laket ar gouel-man war droad,  
Pardon neve 'ra ker braz enor  
Da baotred ha merc'het koant an Arvor.

Trugare da Le Mordant, hep-mar,  
Haroz ar Brezel, taolenner dispar,  
D'ar re 'zo deud a dost hag a bell  
D'enori hor bro gaer a Vreiz-Izel.

Pebeuz lore'h o kass trugare c'hoaz  
D'ar Penn-a-enor, da Willou Ambroaz,  
'Zo 'velthon zavet en Gwerliskin,  
Ha douget hirie vel Maer en Plistin.

Sevel 'ran ma gweren en enor  
Da Republik Franz ha da Vreiz-Arvor  
N'eur reketi deze bûe hir  
Da zerc'hel da gerz en *peoc'h* gant ar Gwir ;

Daoust ma z'omp bed trec'h er brezel vraz  
Ni c'houlen ar *Peoc'h* gwasoc'h wit biskoaz,  
Ma veomp da viken war an douar  
Brudet eur bobl reiz, nerzuz ha dispar !

# Minuit, Chrétiens

---

## 1

Minuit, Chrétiens, c'est l'heure solennelle  
Où l'Homme-Dieu descendit jusqu'à nous  
Pour effacer la tache originelle  
Et de son Père apaiser le courroux :  
Le monde entier tressaille d'espérance  
En cette nuit qui lui donne un sauveur ;  
Peuple, à genoux, attends ta délivrance,  
Noël, Noël, voici le Rédempteur ! (bis)

## 2

De notre foi que la lumière ardente  
Nous guide tous au berceau de l'Enfant,  
Comme autrefois une étoile brillante  
Y conduisit les chefs de l'Orient.  
Le Roi des rois naît dans une humble crèche :  
Puissants du jour, fiers de votre grandeur,  
A votre orgueil, c'est de là qu'un Dieu prêche,  
Courbez vos fronts devant le Rédempteur (bis)

## 3

Le Rédempteur a brisé toute entrave,  
La Terre est libre et le Ciel est ouvert ;  
Il voit un frère où n'était qu'un esclave,  
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer.  
Qui lui dira notre reconnaissance ?  
C'est pour nous tous qu'il naît, qu'il souffre et  
[meurt !  
Peuple, debout, chante ta délivrance !  
Noël, Noël, chantons le Rédempteur ! (bis)

PLACIDE CAPPEAR.